

രാമചരിതം: നൂറ്റിയൻപത്താറാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ഷൺ പി എ



രാമചരിതം: നൂറ്റിയൻപത്തൊന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ഷംന പി എ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Shamna P A

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

Rama and Sita, Hanuman, and Rama's three brothers Lakshmana, Bharata, and Shatrughna, a painting by [Raja Ravi Varma](#) (1848–1906). The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിയൻപത്താറാം പാലം

സംഗ്രഹം

യുദ്ധപശ്ചാത്തലം മാറി. ദേവസുന്ദരിമാർ മധുരഗാനങ്ങളുമായി ഭൂമിയിലേക്കിറങ്ങി വന്നു. ഭരതനും രാമനും പരസ്പരം ആശ്ലേഷിക്കുന്നു. ഭരതൻ സീതയെയും ശത്രുഘ്നൻ സഹോദരന്മാരെയും തൊഴുതു. രാമൻ മാതാക്കളെയും വസിഷ്ഠനെയും നമസ്കരിക്കുന്നു. പുനഃസമാഗമത്തിന്റെ അന്തരീക്ഷം ഈ പടലത്തിൽ നിറഞ്ഞുനില്ക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

മറൈതിതു മേതിനിയപ്പൊഴുതേ
വരംകിളർ തേർനിരവാചികളും
തിരം കിളർകഞ്ചര പന്തികളും
ചെഴും പടമറ്റമനേകവിതം
നറും തെളിനേർമതുരം പൊഴിയും
നലങ്കിളർ കാനങ്കൾ ചൊല്ലും നല്ലാ
രികിനർ വാനിലുളളൊരുലകത്തിർ
പ്പടിവാണതു വന്തമയാൽ

തേൽ, കതിര, ആനപ്പടകളും, ആയിരക്കണക്കിനുള്ള മനുഷ്യപ്പടകളും പ്രദേശങ്ങളും പിന്നിൽ മറഞ്ഞു. ഭരതനും സഹോദരന്മാരും സീതയും വീണ്ടും കണ്ടുമുട്ടുന്ന മുഹൂർത്തത്തിന് സാക്ഷ്യം വഹിക്കാൻ തേൻ പോലെ മാധുര്യമുള്ള ഗാനങ്ങൾ പാടുന്ന ദേവസുന്ദരിമാർ ഭൂമിയിലേക്ക് ഇറങ്ങി വന്നു.

കുറിപ്പ്

കാനങ്കൾ — ഗാനങ്ങൾ
വന്തമ — വന്നത്
പന്തി — പംക്തി
ചെഴുംപട — വൻപട

പാട്ട് 2

വന്തുപകന്തന കായകൻമാരത്തൽ
കളർത്ത മനത്തനരായ്
വന്തവർ വേന്തനിതം വിളെയും
വണ്ണം നമക്കെൻറും വാക്കിനൊടും
ചിന്ത തെളിന്തുടനേ പരതൻ
ചെൻററിനുൾക്കരയേറിയെങ്കും
ചിന്തിന ചെങ്കിരണങ്കൾ തങ്കം
ചേവടി വിഴ്തു വണങ്കിനനേ.

വന്നു ചേർന്ന ഗായകന്മാർ വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി രാമനു നല്ലതു സംഭവിക്കും എന്ന് അനുഗ്രഹിച്ചതുകേട്ട ഭരതൻ മനസ്സു തെളിഞ്ഞു് ഉടൻ തന്നെ പുഷ്പകവിമാനത്തിന്റെ ഉള്ളിൽ പ്രവേശിച്ച് സൂര്യന്റെ ചെങ്കിരണങ്ങൾ തട്ടി തിളങ്ങുന്ന രാമന്റെ കാലടി തൊഴുതു.

കുറിപ്പ്

അത്തൽ കളർത്ത മനത്തനർ — ദുഃഖം ഇല്ലാതായ മനസ്സോടു കൂടിയവർ

പാട്ട് 3

വണങ്കിനനമ്മന്നവപ്പതരാർ
വരങ്കിളർ പാതുകങ്കൾക്കിതമാ-
യിണങ്കിയണിന്തനനവുളവേയെടുത്തു
തൻ മാറിലണൈത്തരചൻ
തണിന്തുവരും പടി മാലതികം തവംകിളർ
തോതരനെഞ്ഞെളിവാൽ-
പ്പുണർത്തനൻ മാർവിടം തമ്മിലെങ്കും
പൊരുന്തിമുകർത്തനൻ മുർത്തമിലും.

താൻ നല്കിയ ശ്രേഷ്ഠമായ പാദുകങ്ങൾ വളരെ ഇഷ്ടത്തോടെ ധരിച്ച രാമന്റെ പാദങ്ങൾ ഭരതൻ വണങ്ങി. അപ്പോൾത്തന്നെ രാമൻ ഭരതനെ മാറോടണച്ച്, മനസ്സിലുള്ള ദുഃഖം മുഴുവൻ ഇല്ലാതാകമാറ് ആലിംഗനം ചെയ്യുകയും മുർദ്ധാവിൽ ചുംബിക്കുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

തോതരൻ — സോദരൻ
തണിന്തു വരിക — തണുക്കുക
മുർത്തം — മുർദ്ധാവു്

പാട്ട് 4

മുർത്തമ്മുകർൻറരുളൻറരചൻ മുറ്റിന
വാർചെട ചേർമുടിയിൽ
ചേർത്തമ്മരത്തൊലിയാം തുകിലും
പൂചിന ചാമ്പലുമായങ്ങന
പാർത്തിവ കോലവും മെയ്മെലിവും
പാർക്കിടർ പോക്കന്നല്ലക്കുകളും
പാർത്തനൊൺപഴവും കിഴങ്കും
പങ്കിയിൽ പോനകമാനവയും.

ഇടതൂർന്ന ജടയുള്ള മുടിയിൽ ചേർത്തു് മുർദ്ധാവിൽ ചുംബിക്കുന്ന ശ്രീരാമൻ, മരവുരി ധരിച്ച് ഭസ്മം പൂശി മെലിഞ്ഞ ശരീരവും എന്നാൽ നോക്കുന്നവർക്ക് ദുഃഖത്തെ ഇല്ലായ്മ ചെയ്യുന്ന വിധത്തിലുള്ള ശക്തിയുമുള്ള ഭരതനെയും നല്ല പഴങ്ങളും കിഴങ്ങുകളും ഭംഗിയുള്ള ഭോജന പദാർത്ഥങ്ങളും കണ്ടു.

കുറിപ്പ്

മരത്തോൽ — മരവുരി
ഒൺപഴം — നല്ലപഴം
പോനകം — ഭോജനം
പാർത്തിവൻ — പാർത്ഥിവൻ
പങ്കി — ഭംഗി

പാട്ട് 5

പോനകവും തുകിലും മുടിയും
പോരയണിന്തുയർ ചാമ്പൽ ചെമ്മേ
മേനിയിലെങ്കുമണിന്തമയും
വീരനയോത്തി പുകന്തിരുത്തും
കാനനമെയ്യിയിരുത്തവെന്നെക്കാളി
വന്തത്തൽ പുണർത്തതെൻറും
മാനതൊരൊടവൻ മുടിമേൽ മന്നവർ
കോൻ പൊഴിന്താൻ കണ്ണുനീർ.

കായ്കനികൾ ഭക്ഷിച്ചും മരവുരിയുടുത്തും ശരീരത്തിൽ മുഴുവൻ ഭസ്മം പൂശിയും മുടിയിൽ മുഴുവൻ ജട നിറഞ്ഞും കാണപ്പെട്ട വീരനായ ഈ ഭരതൻ അയോദ്ധ്യയിൽ ഇരുന്നിട്ടുപോലും വന്തത്തിൽക്കഴിഞ്ഞ എന്നെക്കാളും ദുഃഖിതനാണ് എന്ന വിചാരത്തോടു കൂടി അവന്റെ ശിരസ്സിൽ രാമൻ കണ്ണീർ പൊഴിച്ചു.

പാട്ട് 6

മന്നനിലങ്കമന്നൻ തന്നൊടിറ
മാറ്റമുരെത്തനനേറ്റമഴി
ന്തെന്നയിരത വിരിന്തിനക്കേതു
മൊരിക്കമല്ലെൻറിങ്ങന
നിന്നൊടു യാൻ നിലനിൻററിനാൽ
നിനുള്ളിലും പിഴകേൾ കനമായ്
മുനമെഴുന്തതിനിപ്പൊഴുതോ
മുറ്റയറുംപടി വന്തിതെല്ലാം.

ലങ്കാധിപനായി വിഭീഷണൻ മാറിയപ്പോൾ രാമന്റെ സാന്നിധ്യം അവിടെ ഉണ്ടാവണമെന്നും താൻ ഒരുക്കുന്ന അതിഥി സത്ക്കാരത്തിൽ പങ്കെടുക്കണമെന്നുമുള്ള വിഭീഷണന്റെ അഭ്യർത്ഥന നിരസിച്ച് പെട്ടെന്നു തന്നെ അയോദ്ധ്യയിലേക്ക് പുറപ്പെട്ടതിൽ വിഭീഷണനുണ്ടായ ദുഃഖം ഇല്ലാതാകും വിധം എല്ലാം ശുഭമായി കലാശിച്ചിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

ഇറമാറ്റം — രാജ്യത്തിന്റെ മാറ്റം
ഒരിക്കം — യോജിപ്പു്

പാട്ട് 7

വന്തിവർകൂടിയല്ലാതതികം
വന്തുതില്ലൊൻറിലുമെൻറുമെന-
ക്കെന്തതിയുലമതിപ്പരിചേയിങ്കിവർ
മാൽകൊടിരിക്കയിനാൽ
നിന്ത ചെയാർ തങ്കളന്തങ്കളേ
നിതിമികം കവിമന്നവനും
മന്തരതോളൻ വിപീഴണനും
മന്നനിവണ്ണം മൊഴിന്തളവേ.

ഇവരെ പിരിയുമ്പോൾ മറ്റൊരിക്കലും തോന്നാത്ത ദുഃഖം ഉണ്ടാവുന്നു. അതി പരിചയത്താൽ ഇവരും അതുപോലെ ദുഃഖത്തോടെയിരിക്കുന്നു. രാമന്റെ ഈ വാക്കുകൾ കേട്ടപ്പോൾ നിതിമാനായ സുഗ്രീവനും വിഭീഷണനും അവരവരെത്തന്നെ പഴിച്ചു.

കുറിപ്പ്

മന്തരതോളൻ — മന്ദരപർവ്വതം പോലെയുള്ള തോളോടുകൂടിയവൻ
നിന്ത — നിന്ദ

പാട്ട് 8

അളവില്ലാ കൺപുനൽ പെയ്മയയാലരി
കളരക്കരും വാലിതന-
ക്കിളെയവനും പിന്നനിൻറവരുമിമൈയവർ
കിംപുരുഴാതികളും
ഇളെയവർ തമ്മൊടിരാമപിരാന്തതു
പടികൊണ്ട നറുംതൊഴിൽ ക-
ണ്ടാളി കിളർ മൈതിലി ചേവടി ചേർത്തു
ടനുരചേർ പരതൻ തൊഴുതാൻ.

വാനരന്മാർ, രാക്ഷസന്മാർ, സുഗ്രീവൻ, ദേവന്മാർ, കിംപുരുഷൻ തുടങ്ങിയവരും അനുജന്മാരും രാമനും കണ്ണുനീർ പൊഴിക്കുന്നതു കണ്ട ഭരതൻ അവിടെനിന്ന് മാറി മൈഥിലിയുടെ അടുത്തു വന്ന് ഭംഗിയാർന്ന അവളുടെ പാദങ്ങൾ നമസ്കരിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കൺപുനൽ — കണ്ണുനീർ
കിം പുരുഴൻ — കിം പുരുഷൻ
ഇമയവർ — ദേവന്മാർ
പെയ്മ — പെയ്തത്

പാട്ട് 9

തൊഴുതനവുണ്ണം മൂവരെയും ചുരുതി
തഴൈത്ത തുമിത്തിരയാം
മഴറിന നീൺമിഴിയാൾ തിരുനൻമകൻ
മരുവാർ മറലിപ്പെയരോൻ
പഴമുനിയൻറു വതിട്ടൻ മലർപ്പതക
മലങ്കൾ വണങ്കിയേ
വീഴ്നകകൊടിരാമപിരാന്മവന്ന
നുചരം പിന്ന മൈതിലിയും.

സുന്ദരിയായ സുമിത്രയുടെ മകനായ ശത്രുഘ്നൻ അപ്രകാരം തന്നെ മൂവരേയും നമസ്കരിച്ചു. പിന്നെ ശ്രീരാമനും അനുജന്മാരും സീതയും മുനിശ്രേഷ്ഠനായ വസിഷ്ഠന്റെ പാദങ്ങളിൽ തൊട്ടു വണങ്ങി.

കുറിപ്പ്

മറലിപ്പെയരോൻ — ശത്രുക്കൾക്ക് കാലൻ — ശത്രുഘ്നൻ
വതിട്ടൻ — വസിഷ്ഠൻ

പാട്ട് 10

മൈതിലി മന്നവനേന്തുകിലോ
വന്തിതു പോനവനെൻറുനണ്ണി-
ക്കൈവന്തരുന്തുയർ കാരണമായ്ക്കുൺ
പുനൽ ചോർത്തു മെലിന്തതികം
തൈവവിരോതമെല്ലാവുമെൻറേ
തേറിനൾ തേറൽ നല്ലാർ പുകഴും
കവുതല്ലിയപ്പെയരാണ്ട കയൽക്കണ്ണിയെ
വിണ്ണവർ കോൻറൊഴുതാൻ.

ഭർത്താവു് ഒപ്പമുണ്ടായിരുന്നുവെങ്കിലും വർഷങ്ങളായി അനുഭവിച്ച ദുഃഖം ഇപ്പോൾ മാറിയെന്നും ഇതൊക്കെ ദൈവനിശ്ചയമാണെന്നും സീത വിശ്വസിച്ചു. സുന്ദരിമാർ പോലും പുകഴ്ന്ന കൗസല്യയെ ദേവദേവനായ രാമൻ തൊഴുതു.

കുറിപ്പ്

കവുതല്ലിയ — കൗസല്യ
തേറൽ — വിശ്വസിക്കൽ
പെയർ — പേർ

പാട്ട് 11

തൊഴുതു കൈകേയി പതങ്കളെയും
ചുരുതി തഴൈത്ത തുമിത്തരയിൻ
കഴലിണയും പിന്നെയന്നകരാർ
കയൽമിഴി മാതരെയൊതരവാൽ
വഴിവഴിയേ വണങ്കിൻറളവേ മഴറിന
നീൺമിഴി കൗതല്ലിയയാം
തഴൈയണി ചായൽ തൻ നന്തന
നെത്തഴുകി മുകർത്തനൾ മുർത്തമിലും.

കൈകേയിയുടെ പാദങ്ങളെയും സുമിത്രയുടെ ശ്രേഷ്ഠമായ കഴലിണയെയും അതിനുശേഷം നഗരത്തിലുള്ള മറ്റ് സുന്ദരികളായ സ്ത്രീകളെയും ആദരവോടെ രാമൻ തൊഴുതു. കൗസല്യയുടെ പുത്രനായ രാമനെ അവർ മുർദ്ധാവിൽ ചുംബിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കവുതല്ലിയ — കൗസല്യ
തേറൽ — വിശ്വസിക്കൽ
പെയർ — പേർ

പാട്ട് 11

തൊഴുതു കൈകേയി പതങ്കളെയും
ചുരുതി തഴൈത്ത തുമിത്തരയിൻ
കഴലിണയും പിന്നെയന്നകരാർ
കയൽമിഴി മാതരെയൊതരവാൽ
വഴിവഴിയേ വണങ്കിൻറളവേ മഴറിന
നീൺമിഴി കൗതല്ലിയയാം
തഴൈയണി ചായൽ തൻ നന്തന
നെത്തഴുകി മുകർത്തനൾ മുർത്തമിലും.

കൈകേയിയുടെ പാദങ്ങളെയും സുമിത്രയുടെ ശ്രേഷ്ഠമായ കഴലിണയെയും അതിനുശേഷം നഗരത്തിലുള്ള മറ്റ് സുന്ദരികളായ സ്ത്രീകളെയും ആദരവോടെ രാമൻ തൊഴുതു. കൗസല്യയുടെ പുത്രനായ രാമനെ അവർ മുർദ്ധാവിൽ ചുംബിച്ചു.

ഡോ. ഷൺ പി എ

അദ്ധ്യാപിക, ഐ. എച്ച്. ആർ. ഡി.
മോഡൽ കോളേജ്, മീനങ്ങാടി,
വയനാട്.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.